

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

こんにちは神奈川

Vol. 21, Nº2 Edição de Inverno de 2012

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

せかい ひろく くにこさい わ
世界に広げよう、かながわ国際ファンクラブの輪

Vamos difundir a rede mundial do Fã-club Internacional de Kanagawa

県は、留学生など神奈川県ゆかりの外国人や、外国人を支援する県民、企業、大学などをネットワークする、かながわ国際ファンクラブ「KANAFAN」を結成しました。KANAFANには、留学生など外国人の方を対象とした「ファンクラブ会員」とそれを支える方を対象とした「サポート会員」があります。どちらもポータルサイトから会員登録が出来ます。会員の皆さんには、留学生支援プログラムや観光などの情報がメールマガジンで届くほか、ファンクラブ事業に参加していただくことができます。詳しくは、下記のポータルサイトをご覧ください。

【ポータルサイト】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417340/> (日本語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f417675/> (英語)

【日本語または英語での問い合わせ】

県国際課 TEL : 045-210-3752

O Governo da Província de Kanagawa criou o “Fã-club Internacional de Kanagawa (KANAFAN)”, uma rede de estrangeiros que têm vínculos com Kanagawa e os cidadãos da província, assim como companhias e universidades que apoiam esses estrangeiros. O KANAFAN é constituído de “membros” estrangeiros, como estudantes internacionais e “membros de apoio” que oferecem apoio aos “membros”. O registro de ambos pode ser feito através do site do KANAFAN. Todos os membros receberão por e-mail boletins informativos sobre os programas de apoio para estudantes internacionais, turismo, etc. Os membros também podem participar de eventos do KANAFAN. Visite o site abaixo para maiores detalhes.

【Portal do site do KANAFAN】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417340/> (japonês)

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f417675/> (inglês)

【Informações em japonês ou inglês】

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-3752

かながわ国際ファンクラブ
KANAGAWA International Fan Club

8言語のリーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を
無料で配布しています

Panfleto grátis “Para você que sofre com as agressões do marido” disponível em oito idiomas

このリーフレットには、暴力が起きる理由、暴力の種類、被害者を守る法律、外国語で相談できる県内の相談窓口などが書かれています。ご利用ください。

●言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

●配布場所：市町村住民票窓口、国際交流施設、その他

【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター研究情報課 TEL : 0466-27-2114

Este panfleto esclarece as causas e tipos de violência e introduz as leis que protegem as vítimas bem como os serviços de consultas.

Idiomas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo, tailandês, vietnamita

Onde obter o panfleto: Setor responsável pelo registro de residentes dos escritórios municipais, centros de intercâmbio internacional, etc.

【Informações em japonês】

Setor de Pesquisa e Informações, Centro das Mulheres de Kanagawa

Tel: 0466-27-2114

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

「やさしい日本語で学ぶ日本社会」講座を開講します Curso para aprender sobre a sociedade japonesa em japonês básico

国際言語文化アカデミアでは、国や県、市町村の役割や神奈川の地理・歴史、住民票や印鑑証明など、生活に関係する様々な社会の仕組みを、やさしい日本語で学ぶ講座を開講します。

【開講日時】2013年2月16日 13:30～15:30（3月16日までの各土曜・全5回）無料

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL：045-896-1091

J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

O Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa oferecerá um curso sobre a estrutura da sociedade japonesa em japonês básico. O curso cobre diversos sistemas sociais relacionados à vida diária, inclusive as funções dos governos nacional, provincial e municipal, geografia/história da Província de Kanagawa bem como registro de residentes e certificado de impressão do carimbo.

Data e hora do curso: sábados das 13h30 às 15h30, de 16 de fevereiro a 16 de março de 2013 (5 sessões), entrada franca

【Informações em japonês】

Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa

Tel: 045-896-1091

5 minutos a pé da estação Hongodai da linha JR Keihin-tohoku

外国籍の方の運転免許手続きの一部変更について

Alteração parcial dos procedimentos para a carteira de habilitação para residentes estrangeiros

今年の7月9日から外国籍の方にも住民票が発行されるようになります。そのため、運転免許の手続きも、次の場合は、国籍入りの住民票の提出が必要となりました。

- 初めに運転免許を取得する時
- 外国の運転免許から日本の運転免許に切り替える時
- 運転免許の有効期限がきてしまい、再取得する時
- 日本の運転免許証の国籍、氏名、生年月日を変更する時

また、住民票が発行されない外国籍の方は、パスポートと住居地を証明する書類などが必要です。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県警 運転免許試験場 学科試験係 TEL：045-365-3111

Com o começo do novo sistema de registro de residentes que inclui os estrangeiros a partir de 9 de julho de 2012, os residentes estrangeiros devem apresentar o atestado de residência para:

- Obtenção de uma carteira de habilitação pela primeira vez
- Mudança de uma carteira de habilitação de outro país para uma japonesa
- Obtenção de uma nova carteira de habilitação depois que a anterior vencer
- Alteração da nacionalidade, nome ou data de nascimento na carteira de habilitação emitida no Japão.

Os estrangeiros que não têm o atestado de residência devem apresentar o passaporte, documentos para comprovar o lugar de residência, etc.

【Informações em japonês】

Divisão de Exames, Agência Principal de Carteira de Habilitação

Departamento de Polícia da Província de Kanagawa

Tel: 045-365-3111

国民健康保険についてのお知らせ Informações sobre o Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。お住まいの市区町村が窓口となっています。外国人も加入する必要があります。対象者の範囲が2012年7月9日から拡大されていますのでご注意ください。

● 対象となる外国人：住民票が作成される人。（原則、3ヶ月を超えて日本に滞在する外国人。）また、3ヶ月以下の在留期間でも、3ヶ月を超えて日本に滞在すると認められる人は加入する必要があります。お住まいの市区町村の窓口で加入の届出を行ってください。

● 保険料（税）：加入者は、保険料（税）を納めなくてはなりません。保険料（税）の額や納付（税）方法などについては、お住まいの市区町村にお尋ねください。なお、加入の届出が遅れた場合も、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料（税）を納めていただくこととなりますのでご注意ください。保険料（税）は必ず期限までに支払います。

● 保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などでかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口

県医療保険課 TEL：045-210-4881

O seguro nacional de saúde é um sistema de seguro médico público para autônomos, trabalhadores de meio período, etc. que não podem participar do plano de seguro de saúde do empregador. Os residentes estrangeiros também devem ser inscritos no seguro nacional de saúde. As solicitações e os trâmites são realizados na agência municipal do distrito da sua zona residencial. Observe que a cobertura deste sistema foi ampliada a partir de 9 de julho de 2012.

- **Estrangeiros sujeitos a este sistema:** estrangeiros registrados como residentes (que permaneceram no Japão por mais de três meses, em princípio). Mesmo que o período de permanência autorizado seja de três ou menos, é necessário inscrever-se no seguro nacional de saúde se for possível que a duração de permanência exceda três meses. Faça os trâmites na agência municipal do distrito de sua zona.
- **Taxas do seguro:** Se você se inscrever no seguro, deverá pagar as taxas. Favor solicitar informações sobre a quantia e os métodos de pagamento na agência municipal do distrito da sua zona residencial. Observe que mesmo que faça a sua solicitação atrasada, terá que pagar as taxas por todo o período de qualificação. Lembre-se de pagar as taxas do seguro até a data de vencimento.
- **Benefícios do seguro:** Quando fizer uma consulta médica sobre uma doença ou lesão, o seguro pagará 70 a 90% das despesas de tratamento e medicamentos.

【Informações em japonês】

Setor responsável pelo seguro nacional de saúde do seu município/distrito

Divisão de Seguro Médico, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-4881

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

2013 年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における
在県外国人等特別募集について

Solicitação para alocação especial de admissão em colégios públicos de Kanagawa para residentes estrangeiros etc. em 2013

公立高校入試において、神奈川県に住む外国人の人、または日本国籍を取得して間もない人を対象とした募集についてお知らせします。

●志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人

①保護者とともに県内に在住し(定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可)、2013年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人

②2013年4月1日現在で15歳以上の人

③外国籍を有する(難民として認定された人を含む。)または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2013年2月1日現在で通算3年以内の人

※海外の中学校(学校教育における9年の課程)の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2012年12月7日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配りますので、できる限りご参加ください。(場所：横浜市西公会堂(横浜駅西口徒歩10分)、時間：14時より、通訳者もいます。)

●募集校：

【全日制】県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本

横浜市立：横浜商業

【定時制】県立：相模向陽館(午前部・午後部)

●日程：

【全日制・定時制】出願期間 2013年2月1日・4日・5日、志願変更期間 2月7日・8日、学力検査等 2月15日、合格発表 2月28日

●検査の内容：外国語(英語)・国語・数学・面接

※在原外国人等特別募集の学力検査はルビ(漢字のふりがな)付き問題文です。

●その他：

①一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ(漢字のふりがな)付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

②定時制(夜間)と通信制の学校では上記の日程のあとにも、入学者選抜(一般募集のみ)を実施します。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

Informações relativas à admissão em colégios públicos e exames de admissão para estrangeiros e para aqueles que adquiriram a nacionalidade japonesa recentemente na Província de Kanagawa.

● Requerentes qualificados: pessoas que satisfazem todas as condições abaixo ①, ② e ③.

① Pessoas que vivem na Província de Kanagawa com seus responsáveis (no caso de escola em regime de meio período, as pessoas que vivem por conta própria ou trabalham na província podem solicitar), que concluíram ou esperam concluir a escola secundária até 31 de março de 2013.

② Aquelas que terão 15 anos ou mais de idade até 1º de abril de 2013.

③ Aquelas que têm nacionalidade estrangeira (inclusive aquelas que receberam status de refugiado) ou que adquiriram nacionalidade japonesa nos últimos três anos na data de 1º de fevereiro de 2013 e terão estado no Japão por três anos ou menos no total em 1º de fevereiro de 2013.

* Se uma pessoa concluiu a escola secundária no exterior (curso de 9 anos em educação formal), deve solicitar o reconhecimento da elegibilidade no Conselho de Educação da Província. Os documentos necessários para a solicitação do reconhecimento da elegibilidade e para alocação especial de admissão serão fornecidos na sessão de orientação programada para 7 de dezembro de 2012. Assim, solicita-se aos requerentes que acompanhem a orientação tanto quanto possível. (Local de encontro e horário da orientação: Auditório público Nishi Kokai-do, 10 minutos caminhando da saída oeste da estação Yokohama; a partir das 14 horas, intérpretes disponíveis)

● Escolas que aceitam solicitações:

【Escolas de tempo integral】Colégio Provincial Tsurumi Sogo, Colégio Provincial Kanagawa Sogo, Colégio Provincial Hiratsuka Shofu, Colégio Provincial Zama Sogo, Colégio Provincial Arima, Colégio Provincial Aikawa, Colégio Provincial Sagami-hara Seiryō, Colégio Provincial Hashimoto e Colégio Municipal de Comércio de Yokohama

【Escola em regime de meio período】Colégio Provincial Sagami Koyo-kan (curso matutino e vespertino)

● Programação:

【Escolas de tempo integral e de meio período】Dias de solicitação, 1, 4 e 5 de fevereiro de 2013; dias para solicitar mudança de escola, 7 e 8 de fevereiro; seleção, etc., 15 de fevereiro; anúncio dos resultados da seleção, 28 de fevereiro

● Seleção: Idioma estrangeiro (inglês), japonês, matemática e entrevista
* Nos testes de seleção para alocação especial para admissões dos estrangeiros da província, será providenciado rubi (leituras) para kanji.

● Outros:

① No teste de seleção para admissão geral, os não nativos que falam japonês que satisfizerem as condições especificadas podem receber consideração especial mediante solicitação, como prolongamento do tempo de exame e adição de hiragana a kanji.

② Além do supramencionado, as escolas de meio período (aulas à tarde) e escolas por correspondência farão uma segunda seleção para admissões gerais.

【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento da Educação do Ensino Médio, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

介護の仕事に興味のある外国人住民の皆さんへ

Para os residentes estrangeiros que têm interesse em trabalhar na área de cuidados e assistência

外国籍県民向け福祉施設就職相談会のお知らせ

県内の介護施設や訪問介護事業所などの採用担当者または職員と直接面接ができます。また、相談窓口では、介護分野の仕事に就職したい人の相談にのっています。

- 日時：2013年2月2日（土）10時から14時 参加自由
英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語通訳有り
- 場所：相模原市立大野北公民館（JR 淵野辺駅南口徒歩1分）
- 相談窓口：電話 045-846-4649（月～金 9時～17時 英語、中国語対応）

【日本語での問い合わせ】

横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649
県保健福祉人材課 TEL：045-210-4755

「介護の仕事」ハンドブックができました

このハンドブックでは、介護の仕事に就きたい外国人住民の皆さんのために、高齢者介護の仕事について説明しています。高齢者介護の仕事は、仕事を通して資格や技術を身につけることができますので、自分のキャリアアップにつながる仕事です。

【「介護の仕事」ハンドブック（ダウンロード先）】

（日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語）
<http://www.k-i-a.or.jp/shuppan/leaflet.html>

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

神奈川県最低賃金のお知らせ Informações sobre o salário mínimo

2012年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額 849 円（13 円引き上げ）となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL：045-211-7354
県労政福祉課 TEL：045-210-5739

Será realizada uma sessão de orientação sobre emprego em instituições de bem-estar para residentes estrangeiros

Você poderá conversar diretamente com um gerente de recrutamento ou funcionários das instituições de cuidados e assistência e provedores de cuidados e assistência a domicílio na província. O Centro de Orientação também oferece serviços de orientação por telefone às pessoas que desejam trabalhar no campo de cuidados e assistência.

● Data: 2 de fevereiro de 2013 (sáb.), das 10h às 14h; não é necessário fazer reserva. Serviços de interpretação disponíveis em inglês, chinês, português e espanhol.

● Local: Centro Comunitário Oonokita da Cidade de Sagamiara (1 minuto a pé da saída sul da estação JR Fuchinobe.)

● Orientação por telefone: 045-846-4649 (9h às 17h, de segunda a sexta-feira, em inglês e chinês)

【Informações em japonês】

Associação dos Empregadores do Serviços de Bem-estar da Cidade de Yokohama
Tel: 045-846-4649
Divisão de Desenvolvimento de Recursos Humanos em Saúde e Bem-Estar, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-4755

Manual publicado de “Trabalho de Assistência para Idosos”

Este manual, preparado para residentes estrangeiros que desejam trabalhar no campo de cuidados e assistência a pessoas idosas, explica sobre o trabalho. O trabalho o ajudará a desenvolver sua carreira, pois poderá adquirir qualificações e habilidades enquanto trabalha.

【Trabalho de Assistência para Idosos (baixar do site a seguir)】

Japonês, inglês, chinês, espanhol e português
<http://www.k-i-a.or.jp/shuppan/leaflet.html>

【Informações em japonês】

Fundação Internacional de Kanagawa Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号（春号）は、2013年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

A próxima edição (Primavera) está prevista para março de 2013. Editado e publicado por: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送：〒 231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.

* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588 * Por fax: 045-212-2753